



Translation Quality Breakout Session

Session Leaders:

Arle Lommel (DFKI)

Joanna Drugan (University of East Anglia)

Stephan Walter (DFKI)



Issues

- Need to decouple production method and focus on end use
- Source quality needs to be factored in and assessed
- Need to identify what quality matters at each step of the chain.
- Expectations need to be made explicit.
- Need to demonstrate validity and reproducibility



Issues

- Too many metrics are academic vs. usable for real-world production needs. Even many production ones are not usable.
- Currently we are missing a feedback loop and a way to ensure errors are not repeated.
- Need ethnographic evidence to demonstrate validity (translation process research).
- Issues of fairness for all parties involved (translators, post-editors, businesses, etc.).



Some additional factors

- Quality of the source
- Complexity of the source
- Native/non-native status of author/translator
- Language resources
- Technology used in production
- Role of technology aids



What Can Multilingual Web Do?

1. Focus on the context, audience, and use rather than the production method. Create common methods for assessing HT, MT, and post-edited MT.
2. Don't reinvent the wheel: Collaborate with other groups and help promote *relevant* work being done (e.g., in QTLaunchPad, TAUS).
3. Form an ongoing effort (in MLW, W3C?) to discuss (1) automating quality assessment, (2) common metrics, (3) validity and reproducibility.